Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 4

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Blick vom San Salvatore auf den 800 Meter langen Damm von Melide, auf dem die Gotthardzüge den Luganersee überqueren. Links im Bild am Ostende des Dammes liegt am Fuß des Monte Generoso eines der schönsten Tessiner Dörfer: Bissone. Im Bildhintergrund rechts der Monte San Giorgio. Links von ihm die weite Landschaft des Mendrisiottos. Photo Giegel, SVZ

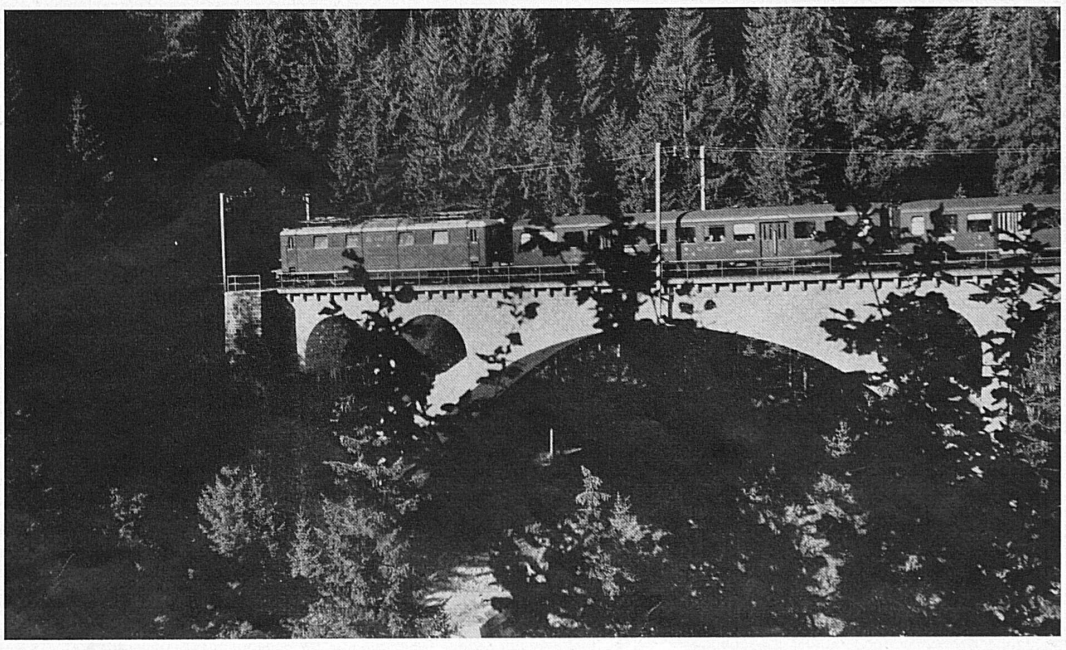
Vue du San Salvatore sur la digue de Melide, longue de 800 mètres, par laquelle les trains du Gothard traversent le lac de Lugano. A gauche de l'image, on distingue l'un des plus beaux villages tessinois: Bissone, situé à l'extrémité est de la digue, au pied du Monte Generoso. A l'arrière-plan, à droite: le Monte San Giorgio. A sa gauche, le large paysage du Mendrisiotto.

Vista dal San Salvatore sul ponte-diga di Melide lungo 800 m. Su di esso i treni provenienti dal Gottardo attraversano il Lago di Lugano. A sinistra del quadro si vede, ai piedi del Monte Generoso, uno dei più bei paesi ticinesi: Bissone. Sullo sfondo, più a destra, il Monte San Giorgio e nel corridoio tra i due monti s'apre la pianura mendrisiense.

Vista desde el San Salvatore sobre la calzada de Melide (800 m de larga) por la cual atraviesan el Lago de Lugano los trenes del San Gotardo. A la izquierda, se ve, en el extremo oriental de la calzada, al pie del Monte Generoso, uno de los pueblos más lindos del Tesino: Bissone. Al fondo, a la derecha, el Monte San Giorgio. A su izquierda, el vasto paisaje del Mendrisiotto.

Looking down from Mt. San Salvatore towards the 2500 foot Melide Dam. On this dam trains cross the Lake of Lugano en route for Italy. Left in the picture: Bissone, one of the most beautiful Ticino villages, lying at the foot of Mt. Generoso on the dam's eastern end. In the background, right: Mt. San Giorgio. To its left the spreading landscape of Mendrisiotto.

Die Gotthardlinie bei Bironico am Monte Ceneri
La ligne du Gothard près de Bironico, au pied du Monte Ceneri
La linea del Gottardo vicino a Bironico, ai piedi del Monte Ceneri
La línea del San Gotardo cerca de Bironico, en el Monte Ceneri
The Gothard Line at Bironico on Mount Ceneri
Photo Kasser



In der Schlucht von Stalvedro bei Airolo
Dans les gorges de Stalvedro, près d'Airolo
Nella gola di Stalvedro vicino a Airolo
En el barranco de Stalvedro, cerca de Airolo
In the Stalvedro Gorge near Airolo
Photo Giegel, SVZ

Abend über den Geleisen des Bahnhofes von Bellinzona, am Horizont das mittelalterliche Castello Grande.

Le soir descend sur les voies de la gare de Bellinzone; à l'horizon, le moyenâgeux Castello Grande.

La sera, sui binari della stazione di Bellinzona; all'orizzonte il medioevale Castello Grande.

Al atardecer sobre las vías de la estación de Bellinzona; al fondo, en el horizonte, el Castello Grande.

Evening steals over the railway lines of Bellinzona; on the horizon, a medieval castle. Photo Kasser

▲ *Über Basel verläßt der internationale Gotthard-Bahnverkehr nordwärts die Schweiz. Die große Rheinhafenstadt steht vom 27. April bis 7. Mai im Zeichen der Schweizer Mustermesse, wo alljährlich auch die Bekleidungsindustrie Spitzenleistungen zeigt (Bild oben).*

A Bâle, la ligne internationale du Gothard quitte la Suisse en direction du Nord. La grande cité rhénane est placée, du 27 avril au 7 mai, sous le signe de la Foire suisse des échantillons, qui met en valeur, chaque année, les plus récentes créations de l'industrie de l'habillement.

A Basilea, la linea internazionale del Gottardo lascia la Svizzera in direzione nord. Dal 27 aprile al 7 maggio la grande città renana è posta all'insegna della Fiera campionaria svizzera, che mette in valore, ogni anno, le più recenti creazioni dell'industria dell'abbigliamento.

El tráfico ferroviario internacional procedente del San Gotardo sale de Suiza en dirección noroeste por Basilea. La gran ciudad y puerto fluvial a orillas del Rin se halla del 27 de abril al 7 de mayo bajo el signo de la Feria Suiza de Muestras. Photo Giegel SVZ

At Basle, on Switzerland's northern border, international railway trains leave the country. This gateway city on the Rhine is famous for the annual Swiss Industries Fair, to be held this year from April 27 till May 7. Here the clothing industry exhibits its foremost products.

◀ *Der Basler Rheinhafen. – Le port du Rhin à Bâle. – Il porto del Reno a Basilea. – El puerto renano de Basilea. – Rhine Harbour at Basle. Photo Giegel SVZ*